
2003**Ausgegeben zu Bonn am 31. Januar 2003****Nr. 2**

Tag	Inhalt	Seite
15. 1. 2003	Neunte Verordnung über die Inkraftsetzung von Änderungen des TIR-Übereinkommens 1975 und seiner Anlagen	34
27. 11. 2002	Bekanntmachung des deutsch-kambodschanischen Abkommens über Finanzielle Zusammenarbeit	42
27. 11. 2002	Bekanntmachung des Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Mekong-Kommission über Finanzielle Zusammenarbeit	44
4. 12. 2002	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Übereinkommens über die Eichung von Binnenschiffen	46
5. 12. 2002	Bekanntmachung zu dem Europäischen Übereinkommen über die Regelung des Personenverkehrs zwischen den Mitgliedstaaten des Europarates	47
15. 1. 2003	Bekanntmachung über das Inkrafttreten des deutsch-tschechischen Vertrags über die gegenseitige Hilfeleistung bei Katastrophen und schweren Unglücksfällen	48

Dieser Ausgabe des Bundesgesetzblatts sind für die Abonnenten die Titelblätter für die Bände 1 und 2 sowie das Sachverzeichnis für den Jahrgang 2002 des Bundesgesetzblatts Teil II beigelegt.

Den Abonnenten des Bundesgesetzblatts Teil II wird die am 29. Januar 2003 ausgegebene Neuauflage des Fundstellennachweises B (Völkerrechtliche Vereinbarungen, Verträge zur Vorbereitung und Herstellung der Einheit Deutschlands), abgeschlossen am 31. Dezember 2002, gesondert übersandt.

**Neunte Verordnung
über die Inkraftsetzung von Änderungen
des TIR-Übereinkommens 1975 und seiner Anlagen**

Vom 15. Januar 2003

Auf Grund des § 28 Abs. 2 des Zollverwaltungsgesetzes vom 21. Dezember 1992 (BGBl. I S. 2125; 1993 I S. 2493), der durch Artikel 1 Nr. 9 des Gesetzes vom 20. Dezember 1996 (BGBl. I S. 2030) neu gefasst worden ist, verordnet das Bundesministerium der Finanzen:

§ 1

Die gemäß den Artikeln 59 und 60 des Zollübereinkommens über den internationalen Warentransport mit Carnets TIR vom 14. November 1975 (TIR-Übereinkommen 1975, BGBl. 1979 II S. 445), zuletzt geändert durch die Änderungen vom 12. Juni 2001 (BGBl. 2002 II S. 142), angenommenen Änderungen des genannten Übereinkommens und seiner Anlagen werden hiermit in Kraft gesetzt. Die Änderungen werden nachstehend mit einer amtlichen deutschen Übersetzung veröffentlicht.

§ 2

Diese Verordnung tritt mit Wirkung vom 12. Mai 2002 in Kraft.

Berlin, den 15. Januar 2003

Der Bundesminister der Finanzen
In Vertretung
Overhaus

Änderungen des TIR-Übereinkommens 1975 und seiner Anlagen

(Übersetzung)

Article 1, paragraph (a)

Replace the words "TIR operation" by "TIR transport".

Delete inverted commas around the words "TIR procedure" (*English and French only*).

Article premier, paragraphe (a)

Remplacer les mots «opération TIR» par «transport TIR».

Supprimer les guillemets autour des mots «régime TIR». (*Anglais et Français seulement*)

Artikel 1 Buchstabe a

Änderung ohne Auswirkung auf die deutsche Übersetzung. Die Änderung der Original-Sprachfassungen an dieser Stelle bedingt folgende Änderung der deutschen Übersetzung im TIR-Übereinkommen sowie in den Anlagen:

In den Artikeln 8 Absatz 1, 9 Absatz 2, 15 Absatz 2, 39, 45, 49, Anlage 1 Muster 1 Nr. 2, Anlage 6 Erläuterungen 0.10 und 0.45 wird das Wort „TIR-Transport“ in den jeweiligen Deklinationsformen zusammen mit dem bestimmten oder unbestimmten Artikel durch die entsprechende Form des Wortes „TIR-Versand“ ersetzt.

Die das Wort „TIR-Verfahrens“ einfassenden Anführungszeichen werden gestrichen (*nur Englisch und Französisch*).

Article 1, paragraphs (b) to (e)

Existing paragraphs (b) to (e) are to be re-numbered and become (f) to (j).

Article premier, paragraphes (b) à (e)

Les paragraphes (b) à (e) actuels deviennent les paragraphes (f) à (j).

Artikel 1 Buchstaben b bis e

Die bisherigen Buchstaben b bis e werden Buchstaben f bis j.

Article 1, new paragraphs (b) to (e)

Add the following new paragraphs:

“(b) the term “TIR operation” shall mean the part of a TIR transport that is carried out in a Contracting Party from a Customs office of departure or entry (en route) to a Customs office of destination or exit (en route);

(c) the term “start of a TIR operation” shall mean that the road vehicle, the combination of vehicles or the container have been presented for purposes of control to the Customs office of departure or of entry (en route) together with the load and the TIR Carnet relating thereto and that the TIR Carnet has been accepted by the Customs office;

(d) the term “termination of a TIR operation” shall mean that the road vehicle, the combination of vehicles or the container have been presented for purposes of control to the Customs office of destination or of exit (en route) together with the load and the TIR Carnet relating thereto;

Article premier, nouveaux paragraphes (b) à (e)

Ajouter les nouveaux paragraphes suivants:

“(b) par «opération TIR», la partie d'un transport TIR qui est effectuée dans une Partie contractante, d'un bureau de départ ou d'entrée (de passage) à un bureau de douane de destination ou de sortie (de passage);

(c) par «début d'une opération TIR», le fait que le véhicule routier, l'ensemble de véhicules ou le conteneur ont été présentés, aux fins de contrôle, au bureau de douane de départ ou d'entrée (de passage), avec le chargement et le carnet TIR y relatifs, et que le carnet TIR a été accepté par le bureau de douane;

(d) par «fin d'une opération TIR», le fait que le véhicule routier, l'ensemble de véhicules ou le conteneur ont été présentés, aux fins de contrôle, au bureau de douane de destination ou de sortie (de passage), avec le chargement et le carnet TIR y relatifs;

Artikel 1 neue Buchstaben b bis e

Folgende neue Buchstaben sind einzufügen:

„b) „TIR-Versand“ den Streckenteil eines TIR-Transports, der in einer Vertragspartei von einer Abgangszollstelle oder Eingangszollstelle (Durchgangszollstelle) bis zu einer Bestimmungszollstelle oder Ausgangszollstelle (Durchgangszollstelle) erfolgt;

c) „Beginn eines TIR-Versands“, dass die Vorführung des Straßenfahrzeugs, des Lastzugs oder des Behälters zusammen mit der Ladung und dem zugehörigen Carnet TIR zur Kontrolle bei der Abgangszollstelle oder Eingangszollstelle (Durchgangszollstelle) erfolgt ist und die Zollstelle das Carnet TIR angenommen hat;

d) „Beendigung eines TIR-Versands“, dass die Vorführung des Straßenfahrzeugs, des Lastzugs oder des Behälters zusammen mit der Ladung und dem zugehörigen Carnet TIR zur Kontrolle bei der Bestimmungszollstelle oder Ausgangszollstelle (Durchgangszollstelle) erfolgt ist;

- (e) the term “discharge of a TIR operation” shall mean the recognition by Customs authorities that the TIR operation has been terminated correctly in a Contracting Party. This is established by the Customs authorities on the basis of a comparison of the data or information available at the Customs office of destination or exit (en route) and that available at the Customs office of departure or entry (en route);”
- (e) par «apurement d’une opération TIR», l’attestation par les autorités douanières qu’une opération TIR s’est achevée dans les règles dans une Partie contractante. Ceci est établi par les autorités douanières sur la base d’une comparaison entre les données ou informations disponibles au bureau de douane de destination ou de sortie (de passage) et celles dont dispose le bureau de douane de départ ou d’entrée (de passage);»
- e) „Erledigung eines TIR-Versands“ die Bestätigung der ordnungsgemäßen Beendigung eines TIR-Versands in einer Vertragspartei durch die Zollbehörden. Diese stellen die Zollbehörden anhand eines Vergleichs der bei der Bestimmungszollstelle oder Ausgangszollstelle (Durchgangszollstelle) verfügbaren Angaben oder Informationen mit denjenigen, die bei der Abgangszollstelle oder Eingangszollstelle (Durchgangszollstelle) verfügbar sind, fest.“

Article 1, paragraphs (f) to (j)

Existing paragraphs (f) to (j) are to be renumbered and become (k) to (n).

Modify the following new paragraphs (k) to (m) to read as follows:

- “(k) the term “Customs office of departure” shall mean any Customs office of a Contracting Party where the TIR transport of a load or part load of goods begins;
- (l) the term “Customs office of destination” shall mean any Customs office of a Contracting Party where the TIR transport of a load or part load of goods ends;
- (m) the term “Customs office en route” shall mean any Customs office of a Contracting Party through which a road vehicle, combination of vehicles or container enters or leaves this Contracting Party in the course of a TIR transport;”

Article 1, paragraphs (k) and (l)

Existing paragraphs (k) and (l) are to be renumbered and become (p) and (q).

Article 1, new paragraph (o)

Add the following new paragraph:

- “(o) the term “holder” of a TIR Carnet shall mean the person to whom a TIR Carnet has been issued in accordance with the relevant provisions of the Convention and on whose behalf a Customs declaration has been made in the form of a TIR Carnet indicating a wish to place goods under the TIR procedure at the Customs office of departure. He shall be responsible for presentation of the road vehicle, the combination of vehicles or the container together with the load and the TIR Carnet relating thereto at the Customs office of departure, the Customs office en route and the Customs office of destination and for due observance of the other relevant provisions of the Convention;”

Article 2

Replace the words “TIR operation” by “TIR transport”.

Article premier, paragraphes (f) à (j)

Les paragraphes (f) à (j) actuels deviennent les paragraphes (k) à (n).

Modifier les nouveaux paragraphes suivants (k) à (m) comme suit:

- «(k) par «bureau de douane de départ», tout bureau de douane d’une Partie contractante où commence, pour tout ou partie du chargement, le transport TIR;
- (l) par «bureau de douane de destination», tout bureau de douane d’une Partie contractante où s’achève, pour tout ou partie du chargement, le transport TIR;
- (m) par «bureau de douane de passage», tout bureau de douane d’une Partie contractante par lequel un véhicule routier, un ensemble de véhicules ou un conteneur entre dans cette Partie contractante ou la quitte au cours d’un transport TIR;»

Article premier, paragraphes (k) et (l)

Les paragraphes (k) et (l) actuels deviennent les paragraphes (p) et (q).

Article premier, nouveau paragraphe (o)

Ajouter le nouveau paragraphe suivant:

- «(o) par «titulaire» d’un carnet TIR, la personne à qui un carnet TIR a été délivré conformément aux dispositions pertinentes de la Convention et au nom de laquelle une déclaration douanière a été faite sous forme d’un carnet TIR indiquant la volonté de placer des marchandises sous le régime TIR au bureau de douane de départ. Le titulaire est responsable de la présentation du véhicule routier, de l’ensemble de véhicules ou du conteneur, avec le chargement et le carnet TIR y relatifs, au bureau de douane de départ, au bureau de douane de passage et au bureau de douane de destination, les dispositions pertinentes de la Convention étant dûment respectées;»

Article 2

Remplacer les mots «de l’opération TIR» par «du transport TIR».

Artikel 1 Buchstaben f bis j

Die bisherigen Buchstaben f bis j werden Buchstaben k bis n.

Die folgenden neuen Buchstaben k bis m erhalten folgende Fassung:

- „k) „Abgangszollstelle“ diejenige Zollstelle einer Vertragspartei, bei welcher der TIR-Transport einer Gesamtladung oder einer Teilladung beginnt;
- l) „Bestimmungszollstelle“ diejenige Zollstelle einer Vertragspartei, bei welcher der TIR-Transport einer Gesamtladung oder einer Teilladung endet;
- m) „Durchgangszollstelle“ diejenige Zollstelle einer Vertragspartei, über die ein Straßenfahrzeug, ein Lastzug oder ein Behälter im Rahmen eines TIR-Transports in diese Vertragspartei verbracht wird oder diese verlässt;“

Artikel 1 Buchstaben k und l

Die bisherigen Buchstaben k und l werden Buchstaben p und q.

Artikel 1 neuer Buchstabe o

Folgender neuer Buchstabe wird eingefügt:

- „o) „Inhaber“ eines Carnet TIR diejenige Person, für die ein Carnet TIR gemäß den einschlägigen Bestimmungen des Übereinkommens ausgestellt und in deren Namen eine Zollanmeldung in Form eines Carnet TIR vorgenommen worden ist, wodurch die Absicht zum Ausdruck gebracht wurde, Waren an der Abgangszollstelle dem TIR-Verfahren zuzuführen. Der Inhaber ist verantwortlich für die Vorführung des Straßenfahrzeugs, des Lastzugs oder des Behälters zusammen mit der Ladung und dem zugehörigen Carnet TIR bei der Abgangszollstelle, der Durchgangszollstelle und der Bestimmungszollstelle sowie für die ordnungsgemäße Einhaltung der anderen einschlägigen Bestimmungen des Übereinkommens;“

Artikel 2

Änderung ohne Auswirkung auf die deutsche Übersetzung

Article 2 (French only)

Replace the words "début du transport TIR" by "commencement du transport TIR".

Article 3

Replace the text of Article 3 by the following:

«Article 3

For the provisions of this Convention to become applicable:

- (a) the transport operation must be performed
- (i) by means of road vehicles, combinations of vehicles or containers previously approved under the conditions set forth in Chapter III (a), or
- (ii) by means of other road vehicles, other combinations of vehicles or other containers under the conditions set forth in Chapter III (c), or
- (iii) by road vehicles or special vehicles such as buses, cranes, sweepers, concrete-laying machines, etc. exported and therefore themselves considered as goods travelling by their own means from a Customs office of departure to a Customs office of destination under the conditions set forth in Chapter III (c). In case such vehicles are carrying other goods, the conditions as referred to under (i) or (ii) above shall apply accordingly;
- (b) the transport operations must be guaranteed by associations approved in accordance with the provisions of Article 6 and must be performed under cover of a TIR Carnet, which shall conform to the model reproduced in Annex 1 to this Convention."

Article 6, new paragraph 2^{bis}

Add the following new paragraph:

"2^{bis}. An international organization, as referred to in paragraph 2, shall be authorized by the Administrative Committee to take on responsibility for the effective organization and functioning of an international guarantee system provided that it accepts this responsibility."

Article 8, paragraph 4

Replace twice in the second sentence the words "TIR operation" by "TIR transport".

Article 8, paragraph 4 (English and French only)

Replace in the second sentence the words "when the goods are imported" by "when the goods enter these countries".

Article 2 (Français seulement)

Remplacer les mots «début du transport» par «commencement du transport TIR».

Article 3

Remplacer l'article 3 par le texte suivant:

«Article 3

Afin d'appliquer les dispositions de la présente Convention:

- a) Les transports doivent être effectués:
- i) par des véhicules routiers, des ensembles de véhicules ou des conteneurs préalablement agréés dans les conditions énoncées au chapitre III a); ou
- ii) par d'autres véhicules routiers, d'autres ensembles de véhicules ou d'autres conteneurs s'ils se font conformément aux conditions énoncées au chapitre III c); ou
- iii) par des véhicules routiers ou des véhicules spéciaux tels que autocars, grues, balayeuses, bétonnières, etc., exportés et donc eux-mêmes assimilés à des marchandises se déplaçant par leurs propres moyens d'un bureau de douane de départ à un bureau de douane de destination, dans les conditions énoncées au chapitre III c). Lorsque ces véhicules transportent d'autres marchandises, les conditions visées aux alinéas i) ou ii) ci-dessus s'appliquent en conséquence;
- b) Les transports doivent avoir lieu sous la garantie d'associations agréées, conformément aux dispositions de l'article 6, et doivent être effectués sous le couvert d'un carnet TIR conforme au modèle reproduit à l'annexe 1 de la présente Convention.»

Article 6, nouveau paragraphe 2^{bis}

Ajouter le nouveau paragraphe suivant:

«2^{bis} Une organisation internationale, telle qu'elle est mentionnée au paragraphe 2, sera autorisée par le Comité de gestion à assumer la responsabilité de l'organisation et du fonctionnement efficaces d'un système de garantie international pour autant qu'elle accepte cette responsabilité.»

Article 8, paragraphe 4

Remplacer, dans la deuxième phrase les mots «de l'opération TIR» par «du transport TIR» et les mots «l'opération TIR est reprise» par «le transport TIR reprend».

Article 8, paragraphe 4 (Anglais et Français seulement)

Remplacer dans la deuxième phrase les mots «lorsque les marchandises seront importées» par «lorsque les marchandises entreront dans ces pays».

Artikel 2 (nur Französisch)

Änderung ohne Auswirkung auf die deutsche Übersetzung

Artikel 3

Der Wortlaut des Artikels 3 wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

„Artikel 3

Voraussetzung für die Anwendung dieses Übereinkommens ist,

- a) dass der Warentransport durchgeführt wird
- i) mit Straßenfahrzeugen, Lastzügen oder Behältern, die vorher nach den in Kapitel III Abschnitt a festgelegten Bedingungen zugelassen worden sind, oder
- ii) mit anderen Straßenfahrzeugen, Lastzügen oder Behältern, sofern die in Kapitel III Abschnitt c festgelegten Bedingungen beachtet werden, oder
- iii) mit Straßenfahrzeugen oder Spezialfahrzeugen wie Bussen, Kränen, Kehrmaschinen, Betonmischmaschinen usw., die ausgeführt werden und daher selbst als Waren gelten und die unter den in Kapitel III Abschnitt c festgelegten Bedingungen selbständig von einer Abgangszollstelle zu einer Bestimmungszollstelle gelangen. Transportieren solche Fahrzeuge andere Waren, so finden die unter Ziffer i oder ii genannten Bedingungen entsprechend Anwendung;
- b) dass für den Warentransport eine Bürgschaft von Verbänden geleistet wird, die nach Artikel 6 zugelassen worden sind, und der Transport unter Verwendung eines Carnet TIR durchgeführt wird, das dem in Anlage 1 wiedergegebenen Muster entspricht.“

Artikel 6 neuer Absatz 2^{bis}

Folgender neuer Absatz wird eingefügt:

„(2^{bis}) Der Verwaltungsausschuss lässt eine internationale Organisation nach Absatz 2 zur Übernahme der Verantwortlichkeit für die wirksame Gestaltung und Funktionsweise eines internationalen Bürgschaftssystems zu, sofern sie diese Verantwortlichkeit annimmt.“

Artikel 8 Absatz 4

Änderung ohne Auswirkung auf die deutsche Übersetzung

Artikel 8 Absatz 4 (nur Englisch und Französisch)

In Satz 2 werden die Worte „mit der Einfuhr der Waren“ durch die Worte „mit dem Verbringen der Waren in diese Länder“ ersetzt.

Article 10, paragraph 1

Replace the text of the paragraph by the following text:

“1. Discharge of a TIR operation has to take place without delay.”

Article 10, paragraph 2

Modify paragraph 2 to read as follows:

“2. When the Customs authorities of a country have discharged a TIR operation they can no longer claim from the guaranteeing association payment of the sums mentioned in Article 8, paragraphs 1 and 2, unless the certificate of termination of the TIR operation was obtained in an improper or fraudulent manner or no termination has taken place.”

Article 11, paragraph 1

Modify the beginning of the first sentence to read as follows:

“1. Where a TIR operation has not been discharged, the competent authorities ...”.

Delete at the end of the first sentence the wording “or conditional discharge”.

Replace in the second sentence the words “certificate of discharge” by “certificate of termination of the TIR operation”.

Article 11, paragraph 2

Modify the first sentence to read as follows:

“2. The claim for payment of the sums referred to in Article 8, paragraphs 1 and 2 shall be made to the guaranteeing association at the earliest three months after the date on which the association was informed that the TIR operation had not been discharged or that the certificate of termination of the TIR operation had been obtained in an improper or fraudulent manner and at the latest not more than two years after that date.”

Article 16

In the first sentence replace the words “TIR operation” by “TIR transport”.

Article 17, paragraph 2

Modify paragraph 2 to read as follows:

“2. The TIR Carnet shall be valid for one journey only. It shall contain at least the number of detachable vouchers which are necessary for the TIR transport in question.”

Article 18

In the first sentence replace the words “TIR operation” by “TIR transport”.

Article 10, paragraphe 1

Remplacer le texte de ce paragraphe par le texte suivant:

«1. L'apurement d'une opération TIR doit avoir lieu sans retard.»

Article 10, paragraphe 2

Modifier le paragraphe 2 comme suit:

«2. Lorsque les autorités douanières d'un pays ont apuré une opération TIR, elles ne peuvent plus réclamer à l'association garante le paiement des sommes visées aux paragraphes 1 et 2 de l'article 8, à moins que le certificat de fin de l'opération TIR n'ait été obtenu de façon abusive ou frauduleuse ou que la fin de l'opération n'ait pas eu lieu.»

Article 11, paragraphe 1

Modifier le début de la première phrase comme suit:

«1. En cas de non-apurement d'une opération TIR, les autorités compétentes ...»

Remplacer dans la première phrase les mots «de la non-décharge ou de la décharge avec réserves.» par les mots «du non-apurement.».

Remplacer dans la deuxième phrase les mots «en cas de décharge obtenue d'une façon abusive ou frauduleuse» par les mots «lorsque le certificat de fin de l'opération TIR aura été obtenu de façon abusive ou frauduleuse.».

Article 11, paragraphe 2

Modifier la première phrase comme suit:

«2. La demande de paiement des sommes visées aux paragraphes 1 et 2 de l'article 8 sera adressée à l'association garante au plus tôt trois mois à compter de la date à laquelle cette association a été avisée que l'opération TIR n'avait pas été apurée ou que le certificat de fin de l'opération TIR avait été obtenu de façon abusive ou frauduleuse, et au plus tard deux ans à compter de cette même date.»

Article 16

Dans la première phrase remplacer les mots «une opération TIR» par «un transport TIR».

Article 17, paragraphe 2

Modifier le paragraphe 2 comme suit:

«2. Le carnet TIR sera valable pour un seul voyage. Il contiendra au moins le nombre de volets détachables nécessaires pour le transport TIR en question.»

Article 18

Dans la première phrase remplacer les mots «Une opération TIR» par «Un transport TIR».

Artikel 10 Absatz 1

Der Wortlaut dieses Absatzes wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

„(1) Die Erledigung eines TIR-Versands hat unverzüglich zu erfolgen.“

Artikel 10 Absatz 2

Absatz 2 erhält folgende Fassung:

„(2) Haben die Zollbehörden eines Landes einen TIR-Versand erledigt, so können sie vom bürgenden Verband die Entrichtung der in Artikel 8 Absätze 1 und 2 genannten Beträge nicht mehr verlangen, es sei denn, dass die Bescheinigung über die Beendigung des TIR-Versands missbräuchlich oder betrügerisch erwirkt worden oder keine Beendigung erfolgt ist.“

Artikel 11 Absatz 1

Der Anfang des Satzes 1 erhält folgende Fassung:

„(1) Ist ein TIR-Versand nicht erledigt worden, so können die zuständigen Behörden ...“

Am Ende des Satzes 1 werden die Worte „oder die Erledigung unter Vorbehalt“ gestrichen.

In Satz 2 werden die Worte „die Erledigungsbescheinigung“ durch die Worte „die Bescheinigung über die Beendigung des TIR-Versands“ ersetzt.

Artikel 11 Absatz 2

Satz 1 erhält folgende Fassung:

„(2) Die Aufforderung zur Entrichtung der in Artikel 8 Absätze 1 und 2 genannten Beträge ist an den bürgenden Verband frühestens drei Monate und spätestens zwei Jahre nach dem Tage der Mitteilung an den Verband zu richten, dass der TIR-Versand nicht erledigt oder die Bescheinigung über die Beendigung des TIR-Versands missbräuchlich oder betrügerisch erwirkt worden ist.“

Artikel 16

Änderung ohne Auswirkung auf die deutsche Übersetzung

Artikel 17 Absatz 2

Änderung ohne Auswirkung auf die deutsche Übersetzung

Artikel 18

Änderung ohne Auswirkung auf die deutsche Übersetzung

Article 26, paragraph 1

In the first and second sentences replace the words "TIR operation" by "TIR transport".

Article 26, paragraph 3

Replace the words "TIR operation" by the words "TIR transport".

Article 28

Replace the existing text by the following text:

"1. Termination of a TIR operation shall be certified by the Customs authorities without delay. Termination of a TIR operation may be certified without or with reservation: where termination is certified with reservation this shall be on account of facts connected with the TIR operation itself. These facts shall be clearly indicated in the TIR Carnet.

2. In cases where the goods are placed under another Customs procedure or another system of Customs control, all irregularities that may be committed under that other Customs procedure or system of Customs control shall not be attributed to the TIR Carnet holder as such or any person acting on his behalf."

Article 29, paragraph 1

Replace the words "Article 1, subparagraph (k)" by "Article 1, subparagraph (p)".

Article 40

Replace the words "TIR operation" by "TIR transport".

Article 42 (English and French only)

Replace the words "TIR operation" by "TIR transport".

Annex 1 to the Convention

Model of TIR Carnet, Version 1 and Version 2

Replace in box 6 on page 1 of the cover the words "Country of departure" by "Country/countries of departure" (*English and Russian only*).

Replace in box 5 on all vouchers the words "Country of departure" by "Country/countries of departure" (*English and Russian only*).

Replace in box 24 on voucher No. 2 the words "Certificate of discharge" by "Certificate of termination of the TIR operation".

Article 26, paragraphe 1

Dans la première phrase remplacer les mots «l'opération TIR sera suspendue» par les mots «le transport TIR sera suspendu». Dans la seconde phrase, remplacer les mots «de l'opération TIR» par les mots «du transport TIR».

Article 26, paragraphe 3

Remplacer les mots «l'opération TIR est interrompue ou reprise» par «le transport TIR est interrompu ou reprend».

Article 28

Remplacer le texte existant par le texte suivant:

«1. La fin d'une opération TIR doit être certifiée sans retard par les autorités douanières. Elles peuvent le faire avec ou sans réserves; lorsque des réserves sont émises, elles doivent être fondées sur des faits liés à l'opération TIR elle-même. Ces faits doivent être clairement notés dans le carnet TIR.

2. Dans les cas où les marchandises sont placées sous un autre régime douanier ou un autre système de surveillance douanière, toutes les irrégularités qui peuvent avoir été établies sous cet autre régime douanier ou cet autre système de surveillance douanière ne doivent pas être attribuées au titulaire du carnet TIR en sa qualité de titulaire ou à toute autre personne agissant en son nom.»

Article 29, paragraphe 1

Remplacer les mots «l'alinéa (k) de l'article premier» par «l'alinéa (p) de l'article premier».

Article 40

Remplacer les mots «l'opération TIR» par «un transport TIR».

Article 42 (Anglais et Français seulement)

Remplacer les mots «une opération TIR» par «un transport TIR».

Annexe 1 à la Convention

Modèle de carnet TIR: Version 1 et Version 2

Remplacer, dans la case 6 en page 1 de couverture, les mots «Country of departure» par «Country/countries of departure». (*Anglais et Russe seulement*)

Remplacer, dans la case 5 sur tous les volets, les mots «Country of departure» par «Country/countries of departure». (*Anglais et Russe seulement*)

Remplacer, dans la case 24 du volet N° 2, les mots «Certificat de décharge» par «Certificat de fin de l'opération TIR».

Artikel 26 Absatz 1

Änderung ohne Auswirkung auf die deutsche Übersetzung

Artikel 26 Absatz 3

Änderung ohne Auswirkung auf die deutsche Übersetzung

Artikel 28

Der bisherige Wortlaut wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

„(1) Die Beendigung eines TIR-Versands ist unverzüglich durch die Zollbehörden zu bescheinigen. Die Beendigung eines TIR-Versands kann unter Vorbehalt oder ohne Vorbehalt bescheinigt werden; wird die Beendigung unter Vorbehalt bescheinigt, so muss der Vorbehalt sich auf Tatsachen beziehen, die den TIR-Versand selbst betreffen. Diese Tatsachen sind auf dem Carnet TIR deutlich zu vermerken.

(2) Werden Waren einem anderen Zollverfahren oder einem anderen zollamtlichen Überwachungsverfahren zugeführt, so dürfen Zuwiderhandlungen im Rahmen dieses anderen Zollverfahrens oder dieses anderen zollamtlichen Überwachungsverfahrens dem Inhaber des Carnet TIR als solchem oder einer in seinem Namen handelnden Person nicht zugerechnet werden.“

Artikel 29 Absatz 1

Die Worte „des Artikels 1 Buchstabe k“ werden durch die Worte „des Artikels 1 Buchstabe p“ ersetzt.

Artikel 40

Die Worte „dem TIR-Transport“ werden durch die Worte „einem TIR-Transport“ ersetzt.

Artikel 42 (nur Englisch und Französisch)

Änderung ohne Auswirkung auf die deutsche Übersetzung

Anlage 1 des Übereinkommens

Muster des Carnet TIR: Muster 1 und Muster 2

In Feld 6 auf Seite 1 des Umschlags wird das Wort „Abgangsland“ durch die Worte „Abgangsland/-länder“ ersetzt (*nur Englisch und Russisch*).

In Feld 5 auf allen Abschnitten wird das Wort „Abgangsland“ durch die Worte „Abgangsland/-länder“ ersetzt (*nur Englisch und Russisch*).

In Feld 24 auf Abschnitt Nr. 2 wird das Wort „Erledigungsbescheinigung“ durch die Worte „Bescheinigung über die Beendigung des TIR-Versands“ ersetzt.

Modify in box 26 on voucher No. 2 the words "Number of packages discharged" by "Number of packages for which the termination of the TIR operation is certified".

Modify under item 3 on the counterfoil No. 2 the words "Discharged ... packages or articles (as specified in the manifest)" by "Number of packages for which the termination of the TIR operation is certified (as specified in the manifest)".

Replace in No. 2 of the Rules regarding the use of the TIR Carnet the words "TIR operations" by "TIR transports".

Replace in No. 3 of the Rules regarding the use of the TIR Carnet the words "TIR operation" by "TIR transport".

Annex 6, Explanatory Notes 0.1 (b), 0.1 (e) and 0.1 (e) (i)

Re-number existing Explanatory Notes 0.1 (b), 0.1 (e) and 0.1 (e) (i) to become Explanatory Notes 0.1 (f), 0.1 (j) and 0.1 (j) (i), respectively.

Annex 6, new Explanatory Note 0.1 (f)

Replace the words "Article 1, subparagraph (b)" by "Article 1, subparagraph (f)".

Annex 6, new Explanatory Note 0.1 (j) (i)

Replace the words "Article 1, subparagraph (e) (i)" by "Article 1, subparagraph (j) (i)".

Annex 6, Explanatory Note 0.2-2

In the second sentence replace the words "TIR operation" by "TIR transport".

Annex 6, Explanatory Note 0.2-2 (French only)

Replace the words "début du transport" by "commencement du transport".

Annex 6, new Explanatory Note 0.6.2^{bis}

Add a new Explanatory Note to Article 6, new paragraph 2^{bis} to read as follows:

"0.6.2^{bis}. The relationship between an international organization and its member associations shall be defined in written agreements on the functioning of the international guarantee system."

Annex 6, new Explanatory Note 0.8.7

Add a new Explanatory Note to Article 8, paragraph 7 to read as follows:

Remplacer, dans la case 26 du volet N° 2, les mots «Nombre de colis déchargés» par «Nombre de colis pour lesquels la fin de l'opération TIR a été certifiée».

Remplacer, à la rubrique 3 de la souche N° 2, les mots «Déchargé ... colis ou objets (comme stipulé dans le manifeste)» par «Nombre de colis pour lesquels la fin de l'opération TIR a été certifiée (comme stipulé dans le manifeste)».

Remplacer dans la Règle N° 2 des «Règles relatives à l'utilisation du carnet TIR», les mots «opérations TIR» par «transports TIR».

Remplacer dans la Règle N° 3 des «Règles relatives à l'utilisation du carnet TIR», les mots «de l'opération TIR» par «du transport TIR».

Annexe 6, notes explicatives 0.1 (b), 0.1 (e) et 0.1 (e) (i)

Les notes explicatives 0.1 (b), 0.1 (e) et 0.1 (e) (i) actuelles deviennent les notes explicatives 0.1 (f), 0.1 (j) et 0.1 (j) (i).

Annexe 6, nouvelle note explicative 0.1 (f)

Remplacer les mots «l'alinéa (b) de l'article premier» par «l'alinéa (f) de l'article premier».

Annexe 6, note explicative 0.1 (j) (i)

Remplacer les mots «l'alinéa (e) (i) de l'article premier» par «l'alinéa (j) (i) de l'article premier».

Annexe 6, note explicative 0.2-2

Dans la seconde phrase remplacer les mots «de l'opération TIR» par les mots «du transport TIR».

Annexe 6, note explicative 0.2-2 (Français seulement)

Remplacer les mots «début du transport» par «commencement du transport».

Annexe 6, nouvelle note explicative 0.6.2^{bis}

Ajouter une nouvelle note explicative au nouveau paragraphe 2^{bis} de l'article 6, libellée comme suit:

<0.6.2^{bis} Les relations entre une organisation internationale et ses associations membres seront définies dans des accords écrits traitant du fonctionnement du système de garantie international.>

Annexe 6, nouvelle note explicative 0.8.7

Ajouter une nouvelle note explicative au paragraphe 7 de l'article 8, libellée comme suit:

In Feld 26 auf Abschnitt Nr. 2 werden die Worte „Anzahl der erledigten Packstücke“ in „Anzahl der Packstücke, für die die Beendigung des TIR-Versands bescheinigt wird“ geändert.

Unter Nummer 3 des Stamtblatts Nr. 2 werden die Worte „Erledigt _____ Packstücke oder Gegenstände (wie im Warenmanifest angegeben)“ in „Anzahl der Packstücke, für die die Beendigung des TIR-Versands bescheinigt wird (wie im Warenmanifest angegeben)“ geändert.

Nummer 2 der Anleitung für die Verwendung des Carnet TIR

Änderung ohne Auswirkung auf die deutsche Übersetzung

Nummer 3 der Anleitung für die Verwendung des Carnet TIR

Änderung ohne Auswirkung auf die deutsche Übersetzung

Anlage 6 Erläuterungen 0.1 (b), 0.1 (e) und 0.1 (e) (i)

Die bisherigen Erläuterungen 0.1 (b), 0.1 (e) und 0.1 (e) (i) werden Erläuterungen 0.1 (f), 0.1 (j) und 0.1 (j) (i).

Anlage 6 neue Erläuterung 0.1 (f)

Die Worte „Artikels 1 Buchstabe b“ werden durch die Worte „Artikels 1 Buchstabe f“ ersetzt.

Anlage 6 neue Erläuterung 0.1 (j) (i)

Die Worte „Artikel 1 Buchstabe e Ziffer i“ werden durch die Worte „Artikel 1 Buchstabe j Ziffer i“ ersetzt.

Anlage 6 Erläuterung 0.2-2

Änderung ohne Auswirkung auf die deutsche Übersetzung

Anlage 6 Erläuterung 0.2-2 (nur Französisch)

Änderung ohne Auswirkung auf die deutsche Übersetzung

Anlage 6 neue Erläuterung 0.6.2^{bis}

Zu Artikel 6 neuer Absatz 2 wird eine neue Erläuterung mit folgendem Wortlaut eingefügt:

„0.6.2^{bis} Die Beziehungen zwischen einer internationalen Organisation und ihren Mitgliedsverbänden sind in schriftlichen Vereinbarungen über die Funktionsweise des internationalen Bürgschaftssystems festzulegen.“

Anlage 6 neue Erläuterung 0.8.7

Zu Artikel 8 Absatz 7 wird eine neue Erläuterung mit folgendem Wortlaut eingefügt:

„0.8.7 Measures to be taken by the competent authorities in order to require payment from the person or persons directly liable shall include at least notification of the non-discharge of the TIR operation and/or transmission of the claim for payment to the TIR Carnet holder.“

«0.8.7 Les mesures à prendre par les autorités compétentes pour requérir le paiement de la (ou des) personne(s) directement redevable(s) doivent au moins comporter une notification de non-apurement d'une opération TIR et/ou la transmission de la réclamation de paiement au titulaire du carnet TIR».

„0.8.7 Die Maßnahmen, welche die zuständigen Behörden zu treffen haben, um die Entrichtung von Beträgen von der Person oder den Personen, die sie unmittelbar schulden, zu verlangen, müssen zumindest die Anzeige der Nichterledigung eines TIR-Versands und/oder die Übersendung der Zahlungsaufforderung an den Inhaber des Carnet TIR umfassen.“

Annex 6, Explanatory Note 0.10

Replace the words "certificate of discharge of the TIR Carnet" by "certificate of termination of the TIR operation".

Annexe 6, note explicative 0.10

Remplacer les mots «certificat de décharge du carnet TIR» par «certificat de fin de l'opération TIR».

Anlage 6 Erläuterung 0.10

Die Worte „Erledigungsbescheinigung des Carnet TIR“ werden durch die Worte „Bescheinigung über die Beendigung des TIR-Versands“ ersetzt.

Annex 6, Explanatory Note 0.10 (French only)

Add, at the end of the sentence, the word "etc.," after "de scellements douaniers".

At the beginning of the sentence, replace the words "avoir été obtenu" by "ayant été obtenu".

At the end of the sentence, replace the words "a été obtenu" by "aura été obtenu".

Annexe 6, note explicative 0.10 (Français seulement)

Ajouter, à la fin de la phrase, le mot «etc.,» après «de scellements douaniers.».

Au début de la phrase remplacer les mots «avoir été obtenu» par «ayant été obtenu».

À la fin de la phrase remplacer les mots «a été obtenu» par «aura été obtenu».

Anlage 6 Erläuterung 0.10 (nur Französisch)

Änderungen ohne Auswirkung auf die deutsche Übersetzung

Annex 6, Explanatory Notes 0.11-1 and 0.11-2

Re-number existing Explanatory Notes 0.11-1 and 0.11-2 to become Explanatory Notes 0.11-2 and 0.11-3 respectively.

Annexe 6, notes explicatives 0.11-1 et 0.11-2

Les notes explicatives 0.11-1 et 0.11-2 actuelles deviennent 0.11-2 et 0.11-3.

Anlage 6 Erläuterungen 0.11-1 und 0.11-2

Die bisherigen Erläuterungen 0.11-1 und 0.11-2 werden Erläuterungen 0.11-2 und 0.11-3.

Annex 6, new Explanatory Note 0.11-1

Add a new Explanatory Note to Article 11, paragraph 1 to read as follows:

„0.11-1 In addition to the notification to the guaranteeing association, Customs authorities should also notify the TIR Carnet holder as soon as possible when a TIR operation has not been discharged. This could be done at the same time as the notification to the guaranteeing association.“

Annexe 6, nouvelle note explicative 0.11-1

Ajouter une nouvelle note explicative au paragraphe 1 de l'article 11, libellée comme suit:

«0.11-1 Outre la notification adressée à l'association garante, les autorités douanières devraient notifier au titulaire du carnet TIR, dès que possible, qu'une opération TIR n'a pas été apurée. Ceci pourrait se faire en même temps que la notification à l'association garante.»

Anlage 6 neue Erläuterung 0.11-1

Zu Artikel 11 Absatz 1 wird eine neue Erläuterung mit folgendem Wortlaut eingefügt:

„0.11-1 Ist ein TIR-Versand nicht erledigt worden, so sollten die Zollbehörden zusätzlich zur Mitteilung an den bürgenden Verband möglichst bald auch den Inhaber des Carnet TIR unterrichten. Dies könnte gleichzeitig mit der Mitteilung an den bürgenden Verband geschehen.“

Annex 6, new Explanatory Note 0.11-2 (French only)

At the beginning of the sentence, replace the words "les véhicules" by "le véhicule".

Annexe 6, nouvelle note explicative 0.11-2 (Français seulement)

Au début de la phrase remplacer les mots «les véhicules» par «le véhicule».

Anlage 6 neue Erläuterung 0.11-2 (nur Französisch)

Am Satzanfang werden die Worte „Waren oder Fahrzeuge“ durch die Worte „die Waren oder das Fahrzeug“ ersetzt.

Annex 6, Explanatory Note 0.21-1 (English only)

Replace the words "other than" by "in addition to".

Annexe 6, note explicative 0.21-1 (Anglais seulement)

Remplacer les mots «other than» par «in addition to».

Anlage 6 Erläuterung 0.21-1 (nur Englisch)

Die Worte „zur Überprüfung aller übrigen Teile des Fahrzeugs ein, die nicht zu den verschlossenen Laderäumen gehören“ werden durch die Worte „zur Überprüfung aller Teile des Fahrzeugs sowie der verschlossenen Laderäume ein“ ersetzt.

Annex 6, Explanatory Note 0.21-1 (French only)

Replace the words "autres que" by "ainsi que".

Annexe 6, note explicative 0.21-1 (Français seulement)

Remplacer les mots «autres que» par «ainsi que».

Anlage 6 Erläuterung 0.21-1 (nur Französisch)

Die Worte „zur Überprüfung aller übrigen Teile des Fahrzeugs ein, die nicht zu den

verschlossenen Laderäumen gehören“ werden durch die Worte „zur Überprüfung aller Teile des Fahrzeugs sowie der verschlossenen Laderäume ein“ ersetzt.

Annex 6, Explanatory Note 0.28

Delete paragraph 1 of Explanatory Note 0.28.

Delete the third sentence in paragraph 2 of Explanatory Note 0.28 as well as the paragraph number.

Delete the third (unnumbered) paragraph of Explanatory Note 0.28.

Annexe 6, note explicative 0.28

Supprimer le paragraphe 1 de la note explicative 0.28.

Supprimer la troisième phrase du paragraphe 2 de la note explicative 0.28 et supprimer également la numérotation du paragraphe.

Supprimer le troisième paragraphe (non numéroté) de la note explicative 0.28.

Anlage 6 Erläuterung 0.28

Erläuterung 0.28 Absatz 1 wird gestrichen.

Erläuterung 0.28 Absatz 2 Satz 3 und die Absatznummer werden gestrichen.

Erläuterung 0.28 (unnummerierter) Absatz 3 wird gestrichen. [Gemeint ist Absatz 2 Satz 4 der Erläuterung 0.28.]

**Bekanntmachung
des deutsch-kambodschanischen Abkommens
über Finanzielle Zusammenarbeit**

Vom 27. November 2002

Das in Phnom Penh am 27. September 2002 unterzeichnete Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Königreiches Kambodscha über Finanzielle Zusammenarbeit 2001 ist nach seinem Artikel 6

am 27. September 2002

in Kraft getreten; es wird nachstehend veröffentlicht.

Bonn, den 27. November 2002

Bundesministerium
für wirtschaftliche Zusammenarbeit
und Entwicklung
Im Auftrag
Dr. Goerdeler

Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Königreiches Kambodscha über Finanzielle Zusammenarbeit 2001

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung des Königreiches Kambodscha –

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Kambodscha,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

in dem Bewusstsein, dass die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung im Königreich Kambodscha beizutragen,

unter Bezugnahme auf die Regierungsverhandlungen in Phnom Penh vom 6. und 7. November 2001 –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung des Königreiches Kambodscha, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, Finanzierungsbeiträge in Höhe von insgesamt 17 895 215,84 Euro (in Worten: siebzehn Millionen achthundertfünfundneunzigtausendzweihundertfünfzehn 84/100 Euro) zu erhalten

1. für die Vorhaben

- a) Reproduktive Gesundheit und Sektorbezogenes Gesundheitsprogramm bis zu 5 112 918,81 Euro (in Worten: fünf Millionen einhundertzwölftausendneunhundertachtzehn 81/100 Euro),
- b) Wiederaufbau ländlicher Infrastruktur, insbesondere ländlicher Wege und Märkte bis zu 5 112 918,81 Euro (in Worten: fünf Millionen einhundertzwölftausendneunhundertachtzehn 81/100 Euro),
- c) Stromübertragungsleitung Takeo-Kampot bis zu 2 556 459,41 Euro (in Worten: zwei Millionen fünfhundertsechthundertfünfzigtausendvierhundertneunundfünfzig 41/100 Euro),
- d) Förderung von Klein- und Mittelbetrieben bis zu 4 090 335,05 Euro (in Worten: vier Millionen neunzigtausenddreihundertfünfunddreißig 5/100 Euro),

wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit dieser Vorhaben festgestellt worden ist;

2. für die Aufstockung des Studien- und Fachkräftefonds bis zu 1 022 583,76 Euro (in Worten: eine Million zweiundzwanzigtausendfünfhundertdreiundachtzig 76/100 Euro).

(2) Die in Absatz 1 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Königreiches Kambodscha durch andere Vorhaben ersetzt werden.

(3) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung des Königreiches Kambodscha zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung der unter Absatz 1 Nummer 1 genannten Vorhaben oder für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung der unter Absatz 1 genannten Vorhaben von der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

Artikel 2

(1) Die Verwendung der unter Artikel 1 genannten Beträge, die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und den Empfängern der Finanzierungsbeiträge zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Zusage der unter Artikel 1 Absatz 1 Nummern 1 bis 2 genannten Beträge entfällt, soweit nicht innerhalb einer Frist von acht Jahren nach dem Zusagejahr die entsprechenden Finanzierungsverträge geschlossen wurden. Für diese Beträge endet diese Frist mit Ablauf des 31. Dezember 2009.

(3) Die Regierung des Königreiches Kambodscha, soweit sie nicht selbst Empfänger der Finanzierungsbeiträge ist, wird etwaige Rückzahlungsansprüche, die aufgrund der nach Absatz 1 zu schließenden Finanzierungsverträge entstehen können, gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau garantieren.

Artikel 3

Die Regierung des Königreiches Kambodscha stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluss und Durchführung der unter Artikel 2 erwähnten Verträge im Königreich Kambodscha erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung des Königreiches Kambodscha überlässt bei den sich aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleich-

berechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in der Bundesrepublik Deutschland ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die in den Abkommen vom 4. November 1999 sowie vom 21. Juni 2000 zwischen unseren beiden Regierungen über Finanzielle Zusammenarbeit für das Vorhaben „Ländliche Telekommunikation II“ vorgesehenen Finanzierungsbeiträge in Höhe von insgesamt 10 000 000,- (in Worten: zehn Millionen Deutsche

Mark; nachrichtlich in Euro 5 112 918,81 Euro, in Worten: fünf Millionen einhundertzwölftausendneuhundertachtzehn 81/100 Euro) werden mit einem Betrag von 5 112 918,81 Euro (in Worten: fünf Millionen einhundertzwölftausendneuhundertachtzehn 81/100 Euro) reprogrammiert und zusätzlich für das unter Artikel 1 Absatz 1 erwähnte Vorhaben „Stromübertragungsleitung Takeo-Kampot“ verwendet, wenn nach Prüfung dessen Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist.

Artikel 6

Dieses Abkommen tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Phnom Penh am 27. September 2002 in zwei Urschriften, jede in deutscher, kambodschanischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des kambodschanischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
Ohlraun

Für die Regierung des Königreiches Kambodscha
Ouk Rabun

**Bekanntmachung
des Abkommens
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und der Mekong-Kommission
über Finanzielle Zusammenarbeit**

Vom 27. November 2002

Das in Phnom Penh am 24. Oktober 2002 unterzeichnete Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Mekong-Kommission über Finanzielle Zusammenarbeit 2001 ist nach seinem Artikel 5

am 24. Oktober 2002

in Kraft getreten; es wird nachstehend veröffentlicht.

Bonn, den 27. November 2002

Bundesministerium
für wirtschaftliche Zusammenarbeit
und Entwicklung
Im Auftrag
Dr. Goerdeler

Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Mekong-Kommission über Finanzielle Zusammenarbeit 2001

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Mekong-Kommission –

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Mekong-Kommission sowie ihren Mitgliedsländern,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

in dem Bewusstsein, dass die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in den Mitgliedsländern der Mekong-Kommission beizutragen,

unter Bezugnahme auf das Schreiben der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland vom 21. Dezember 2001 –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Mekong-Kommission und beziehungsweise oder anderen, von beiden Seiten gemeinsam auszuwählenden Empfängern, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, einen Finanzierungsbeitrag in Höhe von 5 112 918,81 Euro (in Worten: fünf Millionen einhundertzwölftausendneuhundertachtzehn 81/100 Euro) zu erhalten für das Vorhaben „Integrierte Forstrestabilisierung im unteren Mekongbecken“, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit dieses Vorhabens festgestellt worden ist.

(2) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Mekong-Kommission durch andere Vorhaben ersetzt werden.

(3) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Mekong-Kommission zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung des in Absatz 1 genannten Vorhabens oder für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung des in Absatz 1 genannten Vor-

habens von der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

Artikel 2

(1) Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages, die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und den Empfängern des Finanzierungsbeitrags zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt. Die Zusage des in Artikel 1 Absatz 1 genannten Betrages entfällt, soweit nicht innerhalb einer Frist von acht Jahren nach dem Zusagejahr der entsprechende Finanzierungsvertrag geschlossen wurde. Für diesen Betrag endet diese Frist mit Ablauf des 31. Dezember 2009.

(2) Die Mekong-Kommission, soweit sie nicht selbst Empfänger des Finanzierungsbeitrags ist, wird etwaige Rückzahlungsansprüche, die aufgrund des nach Absatz 1 zu schließenden Finanzierungsvertrages entstehen können, gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau garantieren.

Artikel 3

Die Mekong-Kommission stellt sicher, dass die Mitgliedsländer die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben freistellen, die im Zusammenhang mit Abschluss und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrages in den Mitgliedsländern erhoben werden.

Artikel 4

Die Mekong-Kommission stellt sicher, dass bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen überlassen bleibt, dass keine Maßnahmen getroffen werden, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in der Bundesrepublik Deutschland ausschließen oder erschweren, und dass gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen erteilt werden.

Artikel 5

Dieses Abkommen tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Phnom Penh am 24. Oktober 2002 in zwei
Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei
jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
Ohlraun

Für die Mekong-Kommission
Joern Kristensen

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich des Übereinkommens
über die Eichung von Binnenschiffen**

Vom 4. Dezember 2002

Die Bundesrepublik Jugoslawien hat dem Generalsekretär der Vereinten Nationen am 31. Juli 2002 notifiziert, dass sie sich als einer der Rechtsnachfolger der ehemaligen Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien mit Wirkung vom 27. April 1992, dem Tag der Gründung der Bundesrepublik Jugoslawien, als durch das Übereinkommen vom 15. Februar 1966 über die Eichung von Binnenschiffen (BGBl. 1973 II S. 1417) gebunden betrachtet und dabei nachstehende Erklärung abgegeben:

(Übersetzung)

“... in line with Article 10 (5) of the Convention it selected the “JR-JU-XXXX” distinguishing group of letters for the purposes of the application of Article 2, paragraph 3, of the Convention. The “XXXX” represents the measurement number issued by the Federal Public Institution, Yugoslav Register of Inland Vessels Navigation. In accordance with Article 8 (1) of the Convention, the competent Yugoslav central measuring service is the Federal Public Institution, Yugoslav Register of Inland Vessels Navigation, Narodnih heroja 30/II, 11000 Belgrade.“

„... im Einklang mit Artikel 10 Absatz 5 des Übereinkommens hat die Bundesrepublik Jugoslawien die Kennbuchstaben „JR-JU-XXXX“ für die Anwendung des Artikels 2 Absatz 3 des Übereinkommens gewählt. „XXXX“ steht für die Eichnummer, die vom Jugoslawischen Binnenschiffsregister, einer Bundesbehörde, vergeben wird. Die zuständige jugoslawische Zentralstelle für Schiffseichung nach Artikel 8 Absatz 1 des Übereinkommens ist die Bundesbehörde, ‚Jugoslawisches Binnenschiffsregister‘, Narodnih heroja 30/II, 11000 Belgrad.“

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluss an die Bekanntmachung vom 18. November 1994 (BGBl. II S. 3836).

Berlin, den 4. Dezember 2002

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Läufer

**Bekanntmachung
zu dem Europäischen Übereinkommen über die Regelung
des Personenverkehrs zwischen den Mitgliedstaaten des Europarates**

Vom 5. Dezember 2002

Folgende Staaten haben dem Generalsekretär des Europarats jeweils die teilweise Rücknahme einer Einwendung nach Artikel 11 des Europäischen Übereinkommens vom 13. Dezember 1957 über die Regelung des Personenverkehrs zwischen den Mitgliedstaaten des Europarates zu der Dokumentenliste von Slowenien (vgl. die Bekanntmachung vom 23. August 2002 – BGBl. II S. 2521) notifiziert:

Belgien am 11. September 2002:

(Übersetzung)

«Les autorités belges retirent leur objection à l'inclusion, dans le champ d'application de l'Accord, du passeport d'urgence slovène en cours de validité sous réserve de son utilisation limitée au retour en Slovénie.»

„Die belgischen Behörden ziehen ihre Einwendung gegen die Einbeziehung des gültigen slowenischen Notpasses in den Geltungsbereich des Übereinkommens unter der Voraussetzung zurück, dass seine Nutzung auf die Rückkehr nach Slowenien beschränkt wird.“

Die Niederlande am 1. August 2002:

(Übersetzung)

«Les autorités néerlandaises retirent leur objection à l'inclusion, dans le champ d'application de l'Accord, du passeport d'urgence slovène en cours de validité sous réserve de son utilisation limitée au retour en Slovénie.»

„Die niederländischen Behörden ziehen ihre Einwendung gegen die Einbeziehung des gültigen slowenischen Notpasses in den Geltungsbereich des Übereinkommens unter der Voraussetzung zurück, dass seine Nutzung auf die Rückkehr nach Slowenien beschränkt wird.“

Spanien am 17. Juni 2002:

(Übersetzung)

«En référence à la notification de ratification par la République de Slovénie de l'Accord européen du 13 décembre 1957 sur la circulation des personnes entre les Etats membres du Conseil de l'Europe, à laquelle était joint le document par lequel la République de Slovénie, en vertu de l'article 11 dudit Accord, inclut une déclaration avec la liste de documents de voyage, et, concernant ces documents de voyage, en référence à l'objection du Gouvernement de l'Espagne au passeport d'urgence: le Gouvernement de l'Espagne accepte le passeport d'urgence des autorités slovènes à condition qu'il soit émis pour la sortie du territoire national espagnol. Dans ce cas-là, ce document pourra être incluí dans la liste des documents de voyage de l'annexe de l'Accord.»

„Unter Bezugnahme auf die Notifikation über die Ratifikation des Europäischen Übereinkommens vom 13. Dezember 1957 über die Regelung des Personenverkehrs zwischen den Mitgliedstaaten des Europarates durch die Republik Slowenien, der das Dokument beigefügt war, mit dem die Republik Slowenien nach Artikel 11 des genannten Übereinkommens eine Erklärung mit der Liste der Reiseausweise abgegeben hatte, akzeptiert die Regierung Spaniens hinsichtlich dieser Reiseausweise sowie unter Bezugnahme auf die Einwendung der Regierung Spaniens gegen den Notpass diesen Notpass der slowenischen Behörden unter der Voraussetzung, dass er zum Verlassen des spanischen Staatsgebiets ausgestellt wird. In diesem Fall kann diese Urkunde in die Liste der Reiseausweise in der Anlage zu dem Übereinkommen einbezogen werden.“

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluss an die Bekanntmachung vom 23. August 2002 (BGBl. II S. 2521).

Berlin, den 5. Dezember 2002

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Läufer

Herausgeber: Bundesministerium der Justiz – Verlag: Bundesanzeiger Verlagsges.mBH. – Druck: DMB Bundesdruckerei GmbH & Co. KG

Bundesgesetzblatt Teil I enthält Gesetze sowie Verordnungen und sonstige Bekanntmachungen von wesentlicher Bedeutung, soweit sie nicht im Bundesgesetzblatt Teil II zu veröffentlichen sind.

Bundesgesetzblatt Teil II enthält

- a) völkerrechtliche Übereinkünfte und die zu ihrer Inkraftsetzung oder Durchsetzung erlassenen Rechtsvorschriften sowie damit zusammenhängende Bekanntmachungen,
- b) Zolltarifvorschriften.

Laufender Bezug nur im Verlagsabonnement. Postanschrift für Abonnementbestellungen sowie Bestellungen bereits erschienener Ausgaben:

Bundesanzeiger Verlagsges.mBH., Postfach 13 20, 53003 Bonn

Telefon: (02 28) 3 82 08-0, Telefax: (02 28) 3 82 08-36

Internet: www.bundesgesetzblatt.de bzw. www.bgbl.de

Bezugspreis für Teil I und Teil II halbjährlich je 45,00 €. Einzelstücke je angefangene 16 Seiten 1,40 € zuzüglich Versandkosten. Dieser Preis gilt auch für Bundesgesetzblätter, die vor dem 1. Januar 2003 ausgegeben worden sind. Lieferung gegen Voreinsendung des Betrages auf das Konto der Bundesanzeiger Verlagsges.mBH. (Kto.Nr. 399-509) bei der Postbank Köln (BLZ 370 100 50) oder gegen Vorausrechnung.

Preis dieser Ausgabe: 2,30 € (1,40 € zuzüglich 0,90 € Versandkosten), bei Lieferung gegen Vorausrechnung 2,90 €.

Im Bezugspreis ist die Mehrwertsteuer enthalten; der angewandte Steuersatz beträgt 7%.

ISSN 0341-1109

Bundesanzeiger Verlagsges.mBH. · Postfach 13 20 · 53003 Bonn

Postvertriebsstück · Deutsche Post AG · G 1998 · Entgelt bezahlt

**Bekanntmachung
über das Inkrafttreten
des deutsch-tschechischen Vertrags
über die gegenseitige Hilfeleistung bei Katastrophen
und schweren Unglücksfällen**

Vom 15. Januar 2003

Nach Artikel 3 Abs. 2 des Gesetzes vom 16. August 2002 zu dem Vertrag vom 19. September 2000 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Tschechischen Republik über die gegenseitige Hilfeleistung bei Katastrophen und schweren Unglücksfällen (BGBl. 2002 II S. 1874) wird bekannt gemacht, dass der Vertrag nach seinem Artikel 17 Abs. 1

am 1. Januar 2003

in Kraft getreten ist.

Die Ratifikationsurkunden wurden in Prag am 11. Dezember 2002 ausgetauscht.

Berlin, den 15. Januar 2003

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Läufer